

рынка (издает специальный журнал, проводит конференции, разрабатывает собственные продукты).

Системы *Data Mining* применяются по двум основным направлениям: 1) как массовый продукт для бизнес-приложений; 2) как инструменты для проведения уникальных исследований (генетика, химия, медицина и пр.). В настоящее время стоимость массового продукта от \$1000 до \$10000. Количество инсталляций массовых продуктов, судя по имеющимся сведениям, сегодня достигает десятков тысяч. Лидеры *Data Mining* связывают будущее этих систем с использованием их в качестве интеллектуальных приложений, встроенных в корпоративные хранилища данных.

Литература

1. *Data Mining and Knowledge Discovery Handbook*: / Springer US: Oded Maimon, Lior Rokach. – 2-е изд. – New York, 2010. – 1285 с.

2. Средства добычи знаний в бизнесе и финансах: / Открытые системы: Киселев М., Соломатин Е. – 4-е изд. – Москва, 1997. – 754 с.

О деспециализации терминов на фоне китайско-русского перевода в области информационных технологий

*Хоменкова А. М., студ. III к. БГУ,
науч. рук. Овчинникова А. Н., канд. филол. наук*

Одним из важнейших свойств терминологической лексики является ее принадлежность к специальной сфере, в которой термины реализуют свою системную содержательную определенность. Термин фиксирует специальное понятие, имеет четко очерченную семантическую структуру, однозначен и лишен эмоциональности только в системе. При выходе за рамки терминологической системы термин постепенно утрачивает свои основные черты. Возникает проблема деспециализации термина. «Под деспециализацией понимается выход термина за пределы терминологического поля, утрата свойств, обуславливающих терминологичность, и последующее использование терминологического значения в общеязыковом употреблении» [1, с. 27].

Использование межотраслевых терминов, по мысли Г. Г. Хазагерова, создает условия для бессмысливания научного дискурса в результате *дисфункции* слов [2] (сравним в толковых словарях: дисфункция – функциональное расстройство организма или какого-либо органа). В качестве иллюстрации приведем лексему *ceramide(cera)* – *церамид*, которая зафиксирована в словарях биологических терминов, однако не имеет подробного толкования. На языке отечественной рекламы оно звучит как *керамид* и, на наш взгляд,

стало известно благодаря рекламным роликам косметических средств, но его семантическое наполнение по-прежнему остается неизвестным.

В контексте обозначенной проблемы деспециализации терминов нами был проведен опрос среди носителей китайского языка (магистрантов БГУ и БГПУ им. М. Танка) на предмет определения семантики терминов сферы *информационных технологий* [3], а именно терминов, активно используемых в повседневном словаре. Были предложены слова: кибернетика 控制论 kòngzhìlùn; информация 信息 xìnxi; информационное пространство 信息领域; информационная технология 信息技术 xìnxi jìshù; браузер 浏览器 liúlánqì; логин 注册名 zhùcè míng; аккаунт 账号 zhànghào; Интернет 互联网 hùliánwǎng; матрица 矩阵 jǔzhèn; поисковая система 搜索引擎 sōusuo yǐnqíng и др. Приведем краткое представление содержания терминов в китайско-русском переводе. *Вирус* 病毒 bìngdú. Термин, в широком смысле употребляемый для обозначения всякого живого возбудителя инфекционных болезней. **Вирус** в вычислительной технике – компьютерная программа, о которой неизвестно пользователю, но которая способна самовоспроизводиться и «заражать» другие компьютеры. В китайском языке термин *вирус* 病毒 bìngdú понимается как отравляющая организм болезнь (букв. 病 bìng «болезнь; болеть» и 毒 dú «яд, отравляющее; травить, отравлять»). *Пароль* 口令 kǒulìng (букв. 口 kǒu «рот» и 令 lìng «приказ»): 1) пароль, 2) устный приказ, команда, 3) устный наказ (застольная игра в скороговорки). Функциональный синоним: 密码 mìmǎ (букв. 密 «тайный, скрытый, потайной» + 码 «цифра, шифр, код»), счетное слово для дел; пароль, шифр, (секретный) код, пин-код; шифрованный.

Как показал опрос, в китайской языковой картине мира дисфункции термина и пустого денотата не возникает, что связано с предельно конкретным значением входящих иероглифов. Почему возникает эйфория псевдонаучности (сравним: мед. *эйфория* – состояние приподнятого настроения как защитная реакция организма) на базе терминов греко-латинской системы требует дальнейшего изучения.

Литература

1. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М.: УРСС Эдиториал, 2008. – 144 с.
2. Хазагеров, Г. Г. Обесмысливание научного дискурса как объективный процесс / Г. Г. Хазагеров [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.khazagerov.com/pragmatica/125-senseless.html>. – Дата доступа: 10.10.2017.
3. Молнар, А. А. Особенности формирования терминосистемы информационных технологий / А. А. Молнар // Вестник Московского государственного лингвистического университета, 2011 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/osobennosti-formirovaniya-terminosistemy-informatsionnyh-tehnologiy>. – Дата доступа: 26.10.2017.